K. 1244. Stela from Phnom Rung, 899 Śaka

Kunthea Chhom and Gerdi Gerschheimer

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Gerdi Gerschheimer

Identifier: DHARMA_INSCIK01244

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01244.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈Line〉

1. Anuṣṭubh

〈A1〉 〈Column a〉 ෴ // namo dh¡u!〈ū〉rjja¡t!〈ṭ〉aye yasya
〈Column b〉 ja¡t!〈ṭ〉ārāgo virājate
〈A2〉 〈Column a〉 prajvalañ jvālanaś caiva
〈Column b〉 vah¡u!〈ū〉 bhavye mahādhvare

〈A3〉 (//) 899 śakka pañcami ket· śrāvana Ādityavā-〈A4〉 ra pūrvvaphālgūṇīnakṣatra nu kamrateṅ· Añ·〈A5〉 vraḥ guru pre thve praśasta p¡a!〈i〉 saṅ· Āy· ranaśūra ⦿〈A6〉 r¡aṁ!〈i〉 nū yuddhapattana p¡a!〈i〉 Oy· ta mrateñ· śarvvaśī-〈A7〉 va thve pūjā kamrateṅ· jagat· vnaṁ ruṅ· tī samākṣa〈A8〉 nu vāp· dhanañjaya mūla paṁcāṁ Āy· bhadro-〈A9〉 dayadvīpa nu chloñ· mādhava bhāgavatta thve〈A10〉 vraḥ rājakāryya nā paṁcāma

saṁ nū mahardhipūra〈A11〉 bhūm¡a!〈i〉 man· vāp· dhanañjaya mūla paṁcāṁ nu chlo-〈A12〉 ñ· mādhava bhāgavatta Oy· ta mrateñ·〈A13〉 śarvvaśiva nu mrateñ· vina nu mrateñ·〈A14〉 hi nu mrateñ· vro nu vāp· nārāyana〈A15〉 nu vāp· sa nu me vāsa nu me pitt· nu me〈A16〉 soma nu me qyakka ⦿ gī tarā(p)a bhūmi man·〈A17〉 Oy· toy· pūrvva tarāp· gola toy·

〈Face B〉 〈B1〉 dakṣi[ṇa] [5+] [.]r[.][1+]la ◦ to[y· paścima]〈B2〉 tarāp· caṁnat· stuk· kryāl (to)y· (v)[.][1+][.]y[.]〈B3〉 stuka gvāya (t)oya Uttara [.][.]k[.] [5+]〈B4〉 mūla paṁcāṁ (thv)e (jā) pi [2+] gi bhūmi [2+]〈B5〉 duka mrateñ· sarvvaśiva nu kule phoṁ· [2+]〈B6〉 (n·) dau ❍ par(i)hāra (g)e rājakāryya [.][.] [.]me [2+]〈B7〉 kalpanā mrateñ· sarvvaśiva (ta) kam(r)a[t]eṁ[·]〈B8〉 jagat· vnaṁ ruṁ· yajña [6+] ya [2+]〈B9〉 ha mvāya khñuṁ ta nu thve kalpan(ā) neḥ〈B10〉 〈Column a〉 si [3+]s·〈Column b〉 tai saṁAp·〈B11〉 〈Column a〉 si taṁker· 〈〈si (caṁhek·)〉〉〈Column b〉 tai kan·[.][.]n·〈B12〉 〈Column a〉 si kañjes·〈Column b〉 (tai) [.]r[.][.][.][.]·〈B13〉 〈Column a〉 si kaṁpit·〈Column b〉 tai kan·(can)·〈B14〉 phsaṁma khñuṁ 10

2. Anuṣṭubh

〈B16〉 〈Column a〉 ye haranti (ca) saṁmūdhaḥ
〈Column b〉 bhūbhāgaṁ dharmmakalp[anām·]
〈B17〉 〈Column a〉 te yānti narakaṁ yāvat〈·〉
〈Column b〉 sthit¡o!〈au〉 candradivāka(rau)

3. Anuṣṭubh

〈B18〉 〈Column a〉 ye vardhayanti dharmmiṣthaḥ
〈Column b〉 bhūbhāgaṁ dharmmakalpitaṁ
〈B19〉 〈Column a〉 yānti te svarggakaṁ yāvat·
〈Column b〉 sthit¡o!〈au〉 candradivā(ka)rau

Translation

1.

Oṁ! Homage to Śiva whose dispassion of the matted hair shone burning even what is already burning in numerous and auspicious sacrifices!

〈A3–A5〉 899 Śaka, fifth day of the bright moon of 〈the month of〉 Śrāvana, Sunday, constellation of Pūrvaphālguṇī. My lord the royal preceptor ordered to make the inscription and establish it at Raṇaśūra.

〈A6–A10〉 〈He also ordered that〉 at Yuddhapattana, Mrateñ Śarvaśiva should worship

Kamrateṅ Jagat Vnaṁ Ruṅ in front of Vāp Dhanañjaya, chief of keepers at Bhadrodayadvīpa and Chloṅ Mādhava Bhāgavata in the royal service at Paṁcāma and Mahardhipūra.

〈A11–A16〉 The land was give by Vāp Dhanañjaya, chief of keepers, and Chloṅ Mādhava Bhāgavata to Mrateṅ Śarvaśiva, Mrateṅ Vina, Mrateṅ Hi, Mrateṅ Vro, Vāp Nārāyana, Vāp Sa, Me Vāsa, Me Pit, Me Soma and Me Ayak.

〈A16–B6〉 The limit (*tarāpa*) of the land which was given went up to the borne to the east, up to [...] to the south, up to the village Stuk Kryāl to the west, [...] Stuk Gvāy, up to [...] to the north; [...], chief of keepers [...] 〈ordered to〉 settle Mrateṅ Śarvaśiva and his family at the land 〈and〉 to refute the officials [...].

〈B7–B9〉 Offerings of Mrateṅ Śarvaśiva to Kamrateṅ Jagat Vnaṁ Ruṅ, ritual [...] one [...].

〈B9–B14〉 The servants to make the offerings 〈are as follows〉: Si [...], Tai Saṁap, Si Taṅker, Tai [...], Si Caṁhek, Si Kañjes, Tai [...], Si Kaṁpit, Tai Kancan, Tai Kansa; total ten servants.

2.

Those ignorant people who take the piece of land 〈as〉 offering to Dharma shall go to hell 〈and stay there〉 as long as the sun and the moon exist.

3.

Those righteous people who cause progress to this piece of land which has been offered to Dharma shall go to heaven 〈and stay there〉 as long as the sun and the moon exist.

Bibliography

Preliminary edition by Gerdi Gerschheimer and Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 1768 and EFEO n. 1769.